

Modi im Relativsatz

1. Indikativ

Karolus, qui post mortem Fratris rex creatus erat, Corpore fuit robusto.	Karl, der nach dem Tod seines Bruders zum König Gewählt worden war, hatte Einen kräftigen Körper.
--	--

Relativsätze, die eine objektive Feststellung wiedergeben, stehen im Indikativ.

2. Konjunktiv

Steht ein Relativsatz im Konjunktiv, enthält er eine zusätzliche Information, einen so genannten (adverbialen) **Nebensinn**. Bei der Übersetzung musst du überlegen, in welchem Sinnverhältnis der Relativsatz zum übergeordneten Satz steht.

Semantische Funktionen

a) kausal

In potu temperantior erat rex, qui ab ebrietate Valde abhorret.	Im Trinken war der König maßvoller, weil er die Trunkenheit sehr verabscheute.
---	---

b) final

Alcoinum praeceptorem habuit, apud quem rhetoricam et dialecticam disceret.	Als Lehrer hatte er Alkuin, um bei ihm die Rhetorik und Dialektik zu lernen.
--	--

c) konzessiv

Filias, quae pulcherrimae essent, nemini nuptum dare voluit.	Seine Töchter wollte er, obwohl sie sehr schön waren, niemandem zur Frau geben.
--	--

In den Beispielen a - c wird der konjunktivische Relativsatz durch einen adverbialen Gliedsatz übersetzt.

d) konsekutiv

Statura fuit eminenti,
quae tamen iustam non
excederet.

Er hatte eine hohe Gestalt,
die aber (so beschaffen
war, dass sie) das rechte
Maß nicht überstieg.

Quis est, qui hoc credat?

Wen gibt es, der dies
Glaubt?

Sunt, qui dicant ...

Es gibt Leute, die sagen ..

Der konsekutive Nebensinn wird im Deutschen meist nicht wiedergegeben. Du kannst ihn dir erklären, indem du „so beschaffen, dass“ einfügst.